

復活八日慶期星期六

一等 白色

在古時的教會，今天把新領洗者重行聚集於七日前受洗的處所，脫卸白衣。今日與明日名曰「卸白衣」，便是保持這個遺跡。彌撒書信中所說的「脫去」，與領主詠內所說的「穿上」，正暗示這事。他們脫去象徵聖洗純潔的外表白衣，但他們常該注意保持聖洗無疵無玷的內在聖寵。罪惡宛如舊衣，他們已把它拋棄而代以忠於基督的新衣。

彌撒：經本日的彌撒，結束對復活節洗禮的感謝。我們藉著洗禮穿上基督，就是說的，分享祂的聖寵與祂的神生，成了基督，成了祂奧身的肢體。基督欲使自己的神生發展於我們的心中，祂向我們期望的：一、堅強的奮勉，為藉祂聖寵的助佑而聖化我們的生活；二、傳教的心火，為向我們的親友，加強傳播我們所獲得的信仰。

詠 104 : 43 , 1

Edúxit Dóminus pópulum suum in exsultatione, allelúia: et eléctos suos in lætítia, allelúia, allelúia. Confitémini Dómino et invocáte nomen eius: annuntiáte inter gentes ópera eius. Glória Patri.

Concéde, quæsumus, omnipotens Deus: ut, qui festa paschália venerádo égimus, per hæc contíngere ad gáudia æténa mereámur. Per Dóminum nostrum.

伯前 2 : 1 - 10

Caríssimi: Deponéntes ígitur omnem malítiam, et omnem dolum, et simulatiónes, et invidias, et omnes detractiões, sicut modo géniti infántes, rationábile, sine dolo lac concupíscite: ut in eo crescátis in salútem: si tamen gustástis, quóniam dulcis est Dóminus. Ad quem accedéntes lápidem vivum, ab

進臺詠

主領了祂的百姓踴躍地走出埃及，亞肋路亞。祂使祂的選民歡樂前往。亞肋路亞，亞肋路亞。你們要讚頌上主，呼求祂的聖名；在萬民中、宜揚祂的作為。光榮歸於父及子、及聖神……。

集禱經

全能的天主，我們已虔敬地慶祝了巴斯卦的佳節，求祢使我們仍能因着這慶節，到達永遠的歡樂。因我們主……。

書信

摯愛的弟兄們：所以你們應放棄各種邪惡、各種欺詐、虛偽、嫉妒和各種誹謗，應如初生的嬰兒貪求屬靈性的純奶，為使你們靠著它生長，以致得救；何況你們已嘗到了『主是何等的甘飴』。你們接近了祂，即接近了那為人所擯棄，但為天主所精選，所尊

homínibus quidem reprobátum, a Deo autem eléctum et honorificátum: et ipsi tamquam lápidés vivi superædificámini, domus spirituális, sacerdotium sanctum, offérre spirituáles hóstias, acceptábiles Deo per Iesum Christum. Propter quod cóntinet Scriptúra: Ecce, pono in Sion lápidem summum angulárem, eléctum, pretiósum: et qui credíderit in eum, non confundátur. Vobis ígitur honor credéntibus: non credéntibus autem lapis, quem reprobavérunt ædificántes, hic factus est in caput ánguli, et lapis offensiónis, et petra scándali his, qui offéndunt verbo, nec credunt in quo et pósi sunt. Vos autem genus eléctum, regále sacerdotium, gens sancta, pópulus acquisitiónis: ut virtútes annuntiétis eius, qui de ténebris vos vocávit in admirábile lumen suum. Qui aliquándo non pópulus, nunc autem pópulus Dei: qui non consecúti misericórdiam, nunc autem misericórdiam consecúti.

詠 117 : 24 ; 詠 112 : 1

Allelúia, allelúia. Hæc dies, quam fecit Dóminus: exultémus et lætémur in ea. Allelúia. Laudáte, púeri, Dóminum, laudáte nomen Dómini.

Víctimæ pascháli laudes ímmolent Christiáni. Agnus rédemit oves: Christus ínnocens Patri reconciliávit peccatóres. Mors et vita duéllo conflixére mirándo: dux vitæ mórtuus regnat vivus. Dic nobis, María, quid vidísti in via? Sepúlcrum Christi vivéntis et glóriam vidi resurgéntis.

重的活石，你們也就成了活石，建成一座屬神的殿宇，成為一班聖潔的司祭，以奉獻因耶穌基督而中悅天主的屬神的祭品。這就是經上所記載的：『看，我要在熙雍安放一塊精選的，寶貴的基石，凡信賴他的，決不會蒙羞。』所以為你們信賴的人，是一種榮幸；但為不信賴的人，是『匠人棄而不用的石頭，反而成了屋角的基石；』並且是『一塊絆腳石，和一块使人跌倒的磐石。』他們由於不相信天主的話，而絆倒了，這也是為他們預定了的。至於你們，你們卻是特選的種族，王家的司祭，聖潔的國民，屬於主的民族，為叫你們宣揚那由黑暗中召叫你們，進入祂奇妙之光者的榮耀。你們從前不是天主的人民，如今卻是天主的人民；從前沒有蒙受愛憐，如今卻蒙受了愛憐。

亞肋路亞

亞肋路亞，亞肋路亞。這是上主所安排的一天，我們應該為此鼓舞喜歡。亞肋路亞。上主的僕人，請一齊讚頌，請一齊讚頌上主的聖名！

繼抒詠

一般的基督徒，都當向巴斯卦犧牲奉獻祝頌！羔羊已將一切的羊贖回來了；無罪的基督把罪人與聖父重行了和好。死亡與生命展開了奇妙的決鬥：生命的元首死了，卻又復活，永世為王。「瑪利亞（瑪達肋納）啊！您這一路

Angélicos testes, sudárium et vestes.
Surréxit Christus, spes mea: præcedet
vos in Galilæam. Scimus Christum
surrexísse a mórtuis vere: tu nobis,
victor Rex, miserere. Amen. Allelúia.

若 20 : 1 – 9

In illo témpore: Una sábbati, María
Magdaléne venit mane, cum adhuc
ténabræ essent, ad monuméntum: et
vidit lápidem sublátum a monuménto.
Cucúrrit ergo, et venit ad Simónem
Petrum, et ad álium discípulum,
quem amábat Iesus, et dicit illis:
Tulérunt Dóminum de monuménto, et
nescimus, ubi posuérunt eum. Exiit
ergo Petrus et ille álius discípulus, et
venérunt ad monuméntum. Currébant
autem duo simul, et ille álius
discípulus præcucúrrit cítius Petro, et
venit primus ad monuméntum. Et
cum se inclinásset, vidit pósita
linteámina, non tamen introívit. Venit
ergo Simon Petrus sequens eum, et
introívit in monuméntum, et vidit
linteámina pósita, et sudárium, quod
fúerat super caput eius, non cum
linteamínibus pósitum, sed separátim
involútum in unum locum. Tunc ergo
introívit et ille discípulus, qui vénerat
primus ad monuméntum: et vidit et
crédidit: nondum enim sciébant
Scriptúram, quia oportébat eum a
mórtuis resúrgere.

上曾見了什麼？請告訴我們
吧！」「我眼見了生活着基督的
墓穴，又目睹了復活了基督的光
榮。我見了給祂作證的兩位天神，
又見了曾包裹祂的那塊首帕和幾
條殮布。我的盼望——基督，業已
復活了，祂要先於你們到加黎利
去。」是的！我們知道，基督確
實從死者之中復活了。榮勝之王
啊，求祢可憐我們吧！亞孟。亞
肋路亞。

福音

那時候，一週的第一天，清晨，
天還黑的時候，瑪利亞瑪達肋納
來到墳墓那裡，看見石頭已從墓
門挪開了。於是她跑去見西滿伯
多祿和耶穌所愛的那另一個門徒，
對他們說：「有人從墳墓中把主
搬走了，我們不知道他們把他放
在那裡了。」伯多祿便和那另一
個門徒出來，往墳墓那裡去了。
兩人一起跑，但那另一個門徒比
伯多祿跑得快，先來到了墳墓那
裡。他俯身看見了放著的殮布，
卻沒有進去。隨著他的西滿伯多
祿也來到了，進了墳墓，看見了
放著的殮布，也看見耶穌頭上的
那塊汗巾，不同殮布放在一起，
而另在一處捲著。那時，先來到
墳墓的那個門徒，也進去了，一
看見就相信了。這是因為他們還
不明白，耶穌必須從死者中復活
的那段聖經。

Benedíctus, qui venit in nómine
Dómini: benedíximus vobis de domo
Dómini: Deus Dóminus, et illúxit
nobis, allelúia, allelúia.

Concéde, quæsumus, Dómine,
semper nos per hæc mystéria
paschália gratulári: ut continúa
nostræ reparatiónis operatio perpétuæ
nobis fiat causa lætitiæ. Per
Dóminum nostrum.

Vere dignum et iustum est, æquum et
salutáre: Te quidem, Dómine, omni
témpace, sed in hac potíssimum die
gloriósius prædicáre, cum Pascha
nostrum immolátus est Christus. Ipse
enim verus est Agnus, qui ábstulit
peccáta mundi. Qui mortem nostram
moriéndo destrúxit et vitam
resurgéndo reparávit. Et ídeo cum
Angelis et Archángelis, cum Thronis
et Dominatióibus cumque omni
milítia cœléstis exércitus hymnum
glóriæ tuæ cánimus, sine fine
dicétes:

迦 3 : 27

Omnes, qui in Christo baptizáti estis,
Christum induístis, allelúia.

Redemptiόνis nostræ múnere
vegetáti, quæsumus, Dómine: ut, hoc
perpétuæ salutis auxílio, fides semper
vera proficiat. Per Dóminum
nostrum.

奉上主之名而來的應該受讚頌，
我們要由上主的殿內祝福你們。
天主是上主，祂給我們光明。亞
肋路亞，亞肋路亞。

密禱經

主，求祢開恩，使我們能藉這巴
斯卦奧蹟常獲喜樂，就是使救贖
工程常在我們身上行使作用，而
成為我們得享永樂的原由。因我
們主……。

復活期頌謝詞

主，時時向祢慶祝，但由於我們
的巴斯卦羔羊——基督被祭殺了，
尤其在今日更加榮顯地稱揚祢，
實是正義而必須的，屬於我們天
職的，也屬我們的得救。祂就是
除免世罪的真正羔羊：祂以自己的
死亡毀滅了我們的死亡，又以
自己的復活恢復了我們的生命。
為此，我們隨同諸位天神、總領
領天神、上座者和宰制者以及天
上萬軍，合唱光榮祢的聖歌，無
窮期地說：

領主詠

你們凡是領了洗歸於基督的，就
是穿上了基督。亞肋路亞。

領後經

主，我們既因着救贖的寵惠而壯
了力，求祢使我們的真全信德，
也能靠着這助人得永救的聖事而
日益發達。因我們主……。